








A criança burro

Dangki Pikni

-  Lindiwe Matshikiza
-  Meghan Judge
-  Priscilla Freitas de Oliveira
-  Portuguese / Jamaican Creole
-  Level 3

(imageless edition)





Foi uma menina que viu pela primeira vez o misterioso formato a distancia.

...

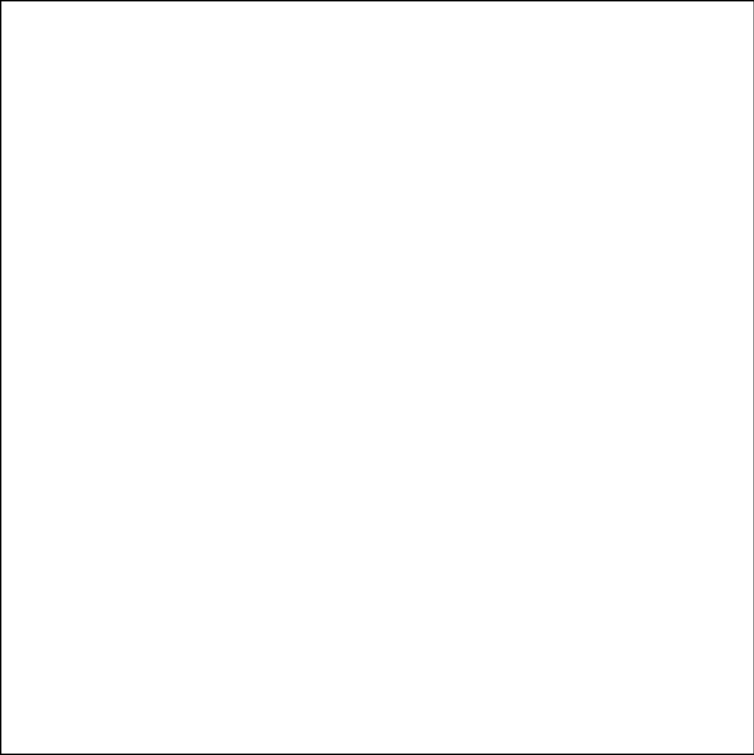
A did wahn likl gyal pikni uu fos si di schrienj shiep fram faar out.



Quando a forma se aproximou, ela viu que era uma mulher “supergrávida”.

...

Az di shiep kom nier, shi si se a did wahn prignant
uman uu suuhn av biebi.



Tímida mas corajosa, a meninaha aproximou-se da mulher. “Precisamos mantê-la conosco,” o povo da meninaha decidiu. “Vamos manter ela e o bebê seguros.”

...

Fried bot brief, di likl gyal pikni go niera tu di uman.
“Wi afi kip ar wid wi,” di likl gyal pikni piipl dem se.
“We a go kip ar an di pikni sief.”



O bebê breve estava a caminho. “Empurre!” “Traga cobertas!” “Água!” “Empuuuureeeee!!!”

...

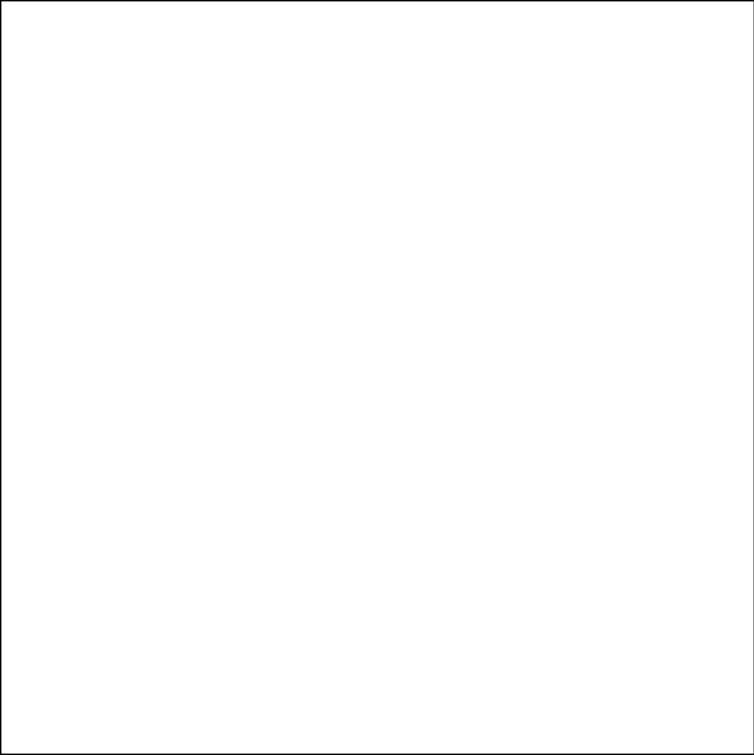
Di pikni did suuhn baan. “Push!” “Kyari som blangkit!” “Waata!” “Puuuuuuush!”



Mas quando eles viram o bebê. Todos pularam para trás em choque. “Um burro?!”

...

Bot wen dem si di biebi, evribadi jomp bak an fraitn.
“Wahn dangki?!”



Todo mundo começou a discutir. “Dissemos que iríamos mantê-los seguros, e é que faremos,” disse alguns. “Mas eles vão nos dar azar!” disseram outros.

...

Evribadi staat kos. “Wi se wi wuda kip mada an pikni sief, an a dat wi a go du,” som a dem se. “Bot dem a go bring bad lok!” som se.



E, então, a mulher se encontrou sozinha novamente. Ela se perguntava o que iria fazer com esse bebê estranho. Ela se perguntava o que iria fazer com ela mesma.

...

An so di uman en op bai ar self agen. Shi did a wanda wa fi du wid dis foni pikni. Shi did a wanda wa fi du wid ar self.



Mas, finalmente, teve que aceitar que ele era seu filho e ela era sua mãe.

...

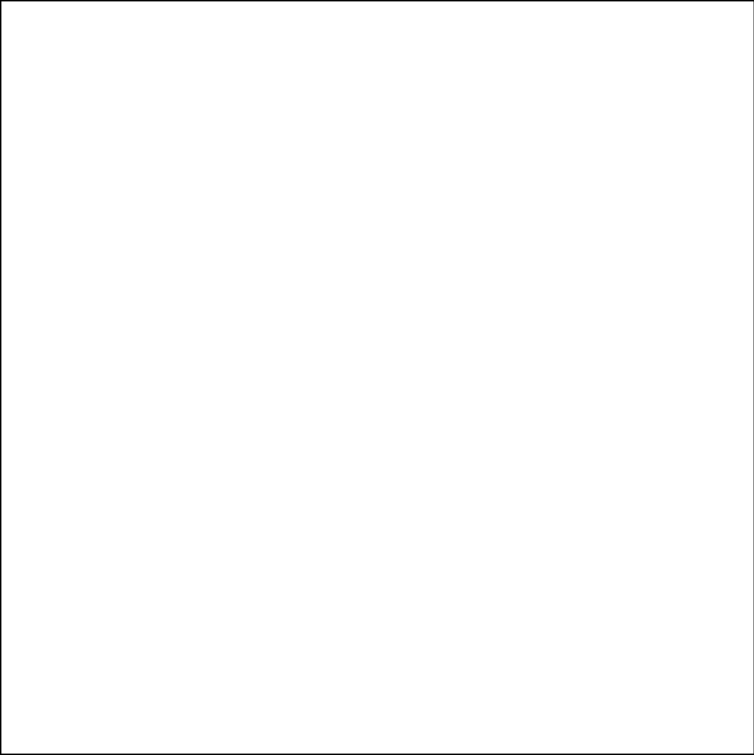
Bot in a di en shi a fi aksep se im a fi ar pikni an shi a im mada.



Agora, se a criança tivesse ficado daquele mesmo tamanho, tudo poderia ter sido diferente. Mas a criança burro cresceu e cresceu até que ele não coubesse mais nas costas de sua mãe. E não importa o quanto ele tentasse, nunca se comportaria como um ser humano. Sua mãe frequentemente ficava cansada e frustrada. Algumas vezes, ela fazia ele trabalhar como um animal.

...

Nou, ef di pikni did stie a di siem likl saiz, evriting wuda difrant. Bot di dangki pikni gruo an gruo so til im kudn fit pan im mada bak no muor. An no mata ou aad im chrai, im kudn biyiev laik a yuuman biin. Im mada di taiyad aal di taim an no nuo we fi du. Somtaim shi mek im du animal wok.



Confusão e raiva se acumulavam dentro do burro. Ele não podia fazer isso e não podia fazer aquilo. Ele não poderia ser como isso e não poderia ser como aquilo. Um dia, ele ficou tão brabo que chutou sua mãe no chão.

...

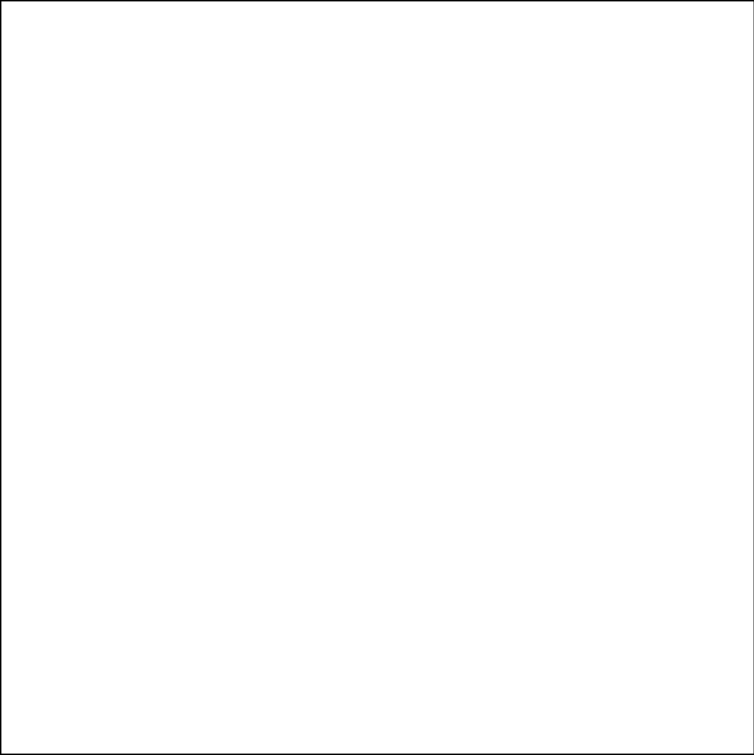
Ignarans an beksieshan bil op ina di Dangki. Im kudn du dis an im kudn du dat. Im kudn bi laik dis an im kudn bi laik dat. Im get so opset das, wan die, im kik dong im uona mada pan di grong.



O burro se encheu de vergonha. Ele correu para tão longe quanto pôde.

...

Dangki did shiem-shiem. Im ronwe az faar an a faas az im kud.



Quando parou de correr, já era noite, e o burro estava perdido. “Ih, óh?” cochichou para a escuridão. “Ih, óh?” ecoou de volta. Ele estava sozinho. Enrolando-se como se fosse uma bola, ele caiu num sono profundo e turbulento.

...

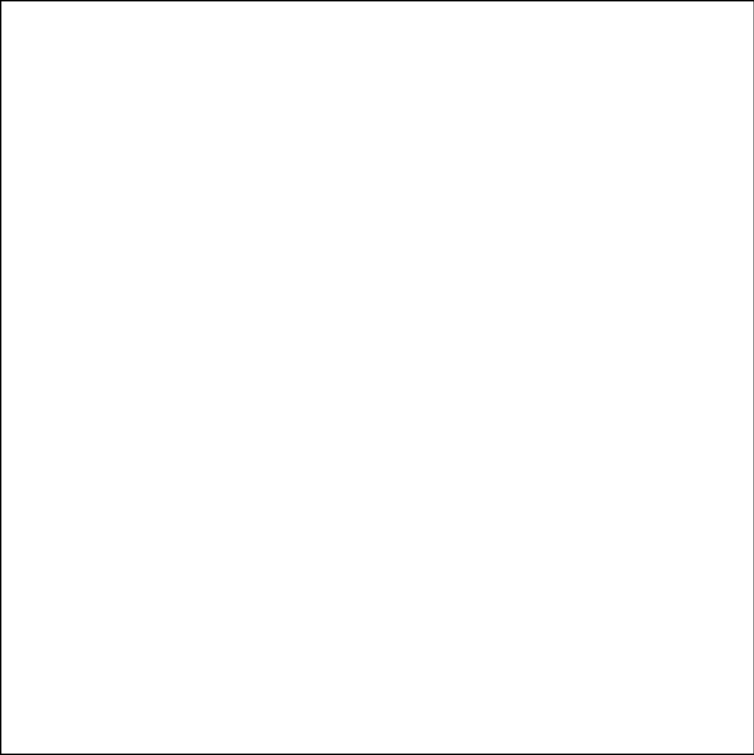
Bai taim im stap ron, a did nait, an Dangki did laas. “Iihn aahn?” im bieli se ina di daak. “Iihn aahn?” it eko bak. Im did bai imself. Im korl op ina wahn tait baal, an jrap ina a diip an taamentin sliip.



O burro acordou e viu um velho homem estranho, encarando-o. Olhou para dentro dos olhos desse velho homem e viu um brilho de esperança.

...

Dangki wiek op an si wahn schrienj uol man a luk pan im. Im luk ina di uol man yai dem an staat fiil a likl beta.



O burro foi morrer com o velho homem, que o ensinou muitas maneiras de sobreviver. O burro escutava e aprendia, e, o mesmo fazia o velho homem. Eles ajudavam um ao outro, e riam juntos.

...

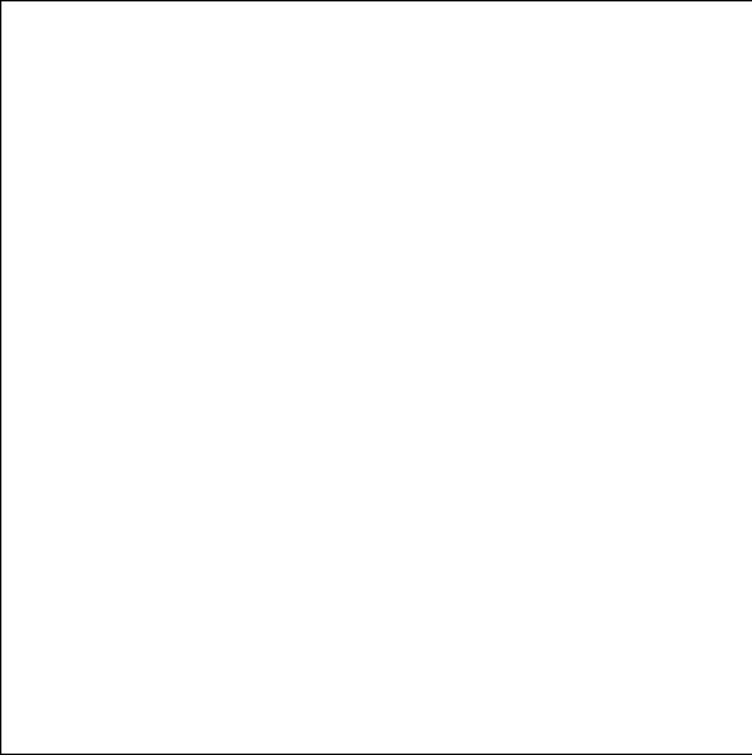
Dangki go an go stie wid di uol man, uu tiich im nof difrant wie fi liv. Dangki lisen an lorn, an di uol man lisen an lorn tu. Dem elp wan aneda, an dem laaf tuggeda.



Uma manhã, o velho homem pediu que o burro o carregasse para o topo de uma montanha.

...

Wan maanin, di uol man aks Dangki fi kyari im go op wahn moutn tap.



Lá no alto, entre as nuvens, eles adormeceram. O burro sonhou que sua mãe estava doente e o chamando. E quando se acordou...

...

Wie op ina di kloud dem, dem jrap asliip. Dangki jriim se im mada did sik an a kaal im. An wen im wiek op...



...as nuvens tinham desaparecido com o seu amigo,
o velho homem.

...

... di kloud dem an im fren di uol man, gaan.



Finalmente, o burra sabia o que fazer.

...

Dangki nou nuo we fi du.



O burro encontrou sua mãe, sozinha e chorando por seu filho perdido. Eles ficaram olhando um para o outro por muito tempo. E, então, se abraçaram bem forte.

...

Dangki fain im mada bai ar self a baal fi ar pikni.
Dem luk pan wan aneda fi a lang taim. An den dem
og op wan aneda tait-tait.



O burro criança e sua mãe ficaram mais próximos e encontraram várias maneiras de viver lado a lado. Lentamente, ao seu redor, outras famílias começaram a se entender.

...

Di dangki pikni an im mada gruo tugeda an fain uol iip a wie fi liv wid wan aneda. Afta a wail, ada fambili staat fi liv roun dem.



Storybooks Jamaica

global-asp.github.io/storybooks-jamaica

A criança burro

Dangki Pikni

Written by: Lindiwe Matshikiza

Illustrated by: Meghan Judge

Translated by: Priscilla Freitas de Oliveira (pt), Georgette McGlashen (jam)

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by [Storybooks Jamaica](https://global-asp.github.io/storybooks-jamaica) in an effort to provide children's stories in Jamaica's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).